

BLACK MIRROR

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Charlie Brooker

EPISODE 6.01

"Joan Is Awful"

Uma mulher comum descobre que um serviço global de streaming adaptou sua vida diária - e seus segredos - em um drama estrelado pela atriz Salma Hayek.

Escrito por:
Charlie Brooker

Dirigido por:
Ally Pankiw

Transmissão:
15.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

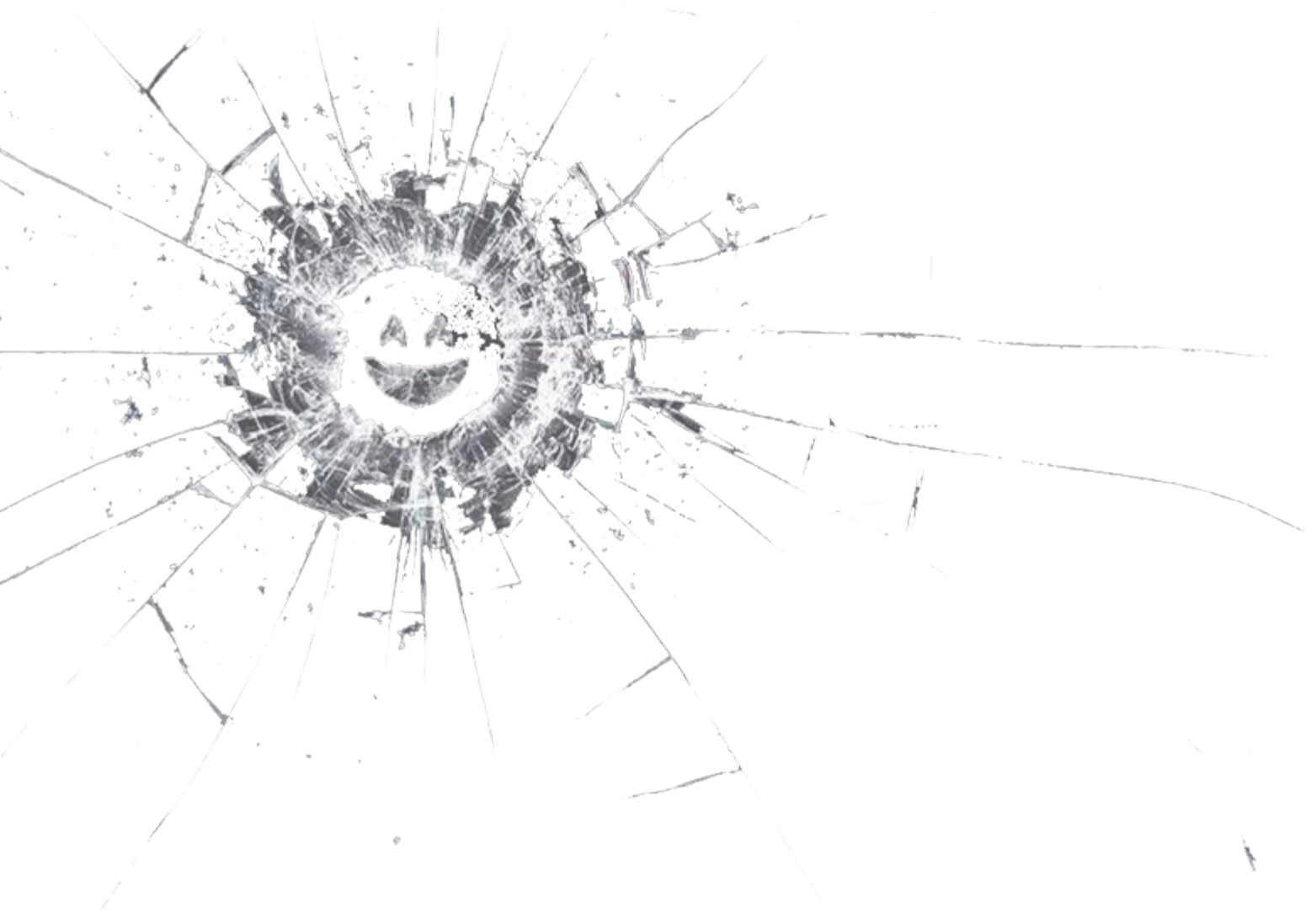
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BLACK MIRROR is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Ben Barnes
Michael Cera
Rob Delaney
Joe Evans
Max Harwood
Salma Hayek
Annie Murphy
Himesh Patel



1

00:00:27 --> 00:00:30
A JOAN É PÉSSIMA

2

00:01:05 --> 00:01:08
SURFE OU MORRA

3

00:01:27 --> 00:01:28
Delícia.

4

00:01:38 --> 00:01:40
- Oi, Joan.
- Mike.

5

00:02:12 --> 00:02:14
Que tal o café?

6

00:02:15 --> 00:02:16
Pra ser sincera...

7

00:02:17 --> 00:02:19
- Vou falar pra olharem a máquina.
- Obrigada.

8

00:02:19 --> 00:02:23
E a Sandy está lá fora
esperando a reunião das 10h15.

9

00:02:24 --> 00:02:25
Meu Deus.

10

00:02:25 --> 00:02:27
Eu sei.

11

00:02:28 --> 00:02:28
Beleza.

12

00:02:29 --> 00:02:30
Me dá cinco minutos.

13

00:02:31 --> 00:02:32
Eu preciso, tipo,

14

00:02:32 --> 00:02:33
me preparar.

15

00:02:42 --> 00:02:44
Sinto muito.

16

00:02:49 --> 00:02:51
EU SINTO SUA FALTA...

17

00:02:51 --> 00:02:52
ESTOU NA CIDADE...

18

00:03:01 --> 00:03:03
Está me demitindo?

19

00:03:05 --> 00:03:09
Tá, mas ainda estou trabalhando
no algoritmo de compressão de áudio.

20

00:03:09 --> 00:03:12
Infelizmente, a diretoria acha
que o seu algoritmo não é

21

00:03:13 --> 00:03:16
algo a que queiram dar continuidade.

22

00:03:16 --> 00:03:20
Certo. Bom, sem ele,
precisaremos de mais servidores de dados.

23

00:03:21 --> 00:03:22

Eu sei.

24

00:03:22 --> 00:03:25

O que resulta
numa pegada de carbono maior.

25

00:03:25 --> 00:03:27

Vamos quebrar nossas promessas ambientais.

26

00:03:27 --> 00:03:30

Sinto muito. É o que a diretoria quer.

27

00:03:33 --> 00:03:35

Acabei de dar entrada num apartamento.

28

00:03:37 --> 00:03:40

Aposto que não foi
uma decisão fácil pra eles.

29

00:03:40 --> 00:03:41

Joan.

30

00:03:42 --> 00:03:44

Por favor, não faça isso.

31

00:03:46 --> 00:03:47

Por favor, agora não.

32

00:03:49 --> 00:03:52

Não consigo... Achei que fôssemos amigas.

33

00:03:52 --> 00:03:53

- Beleza.

- Joan!

34

00:03:53 --> 00:03:58

Vou te dar um minuto pra se acalmar.

35

00:03:58 --> 00:04:00

Estou bem calma.

36

00:04:00 --> 00:04:01

Sinto muito por isso.

37

00:04:04 --> 00:04:06

Eu te convidei
pra festa de inauguração. Joan.

38

00:04:06 --> 00:04:07

SEGURANÇA

39

00:04:08 --> 00:04:10

- Pedi que Brutus a acompanhasse.
- Meu Deus.

40

00:04:12 --> 00:04:14

Vou ajudar com suas coisas, Sandy.

41

00:04:28 --> 00:04:30

ESTOU NA CIDADE...
SERIA BOM TE VER...

42

00:04:30 --> 00:04:32

EI, QUE BOM QUE MANDOU

43

00:04:51 --> 00:04:53

Joan, é você? Sei que está aí.

44

00:04:53 --> 00:04:56

Covarde. Você é uma covarde, Joan!

45

00:04:57 --> 00:04:59
Certo, Sandy, temos que ir.

46

00:05:01 --> 00:05:02
Porra!

47

00:05:12 --> 00:05:13
Joan. Pode entrar.

48

00:05:14 --> 00:05:15
Obrigada.

49

00:05:15 --> 00:05:18
Então, como estamos?

50

00:05:20 --> 00:05:21
- Não está bom?
- Não.

51

00:05:24 --> 00:05:27
Era meu sonho ter uma cafeteria.

52

00:05:27 --> 00:05:29
Nós não faríamos café assim.

53

00:05:30 --> 00:05:32
Nem o café do meu trabalho.

54

00:05:35 --> 00:05:36
Como está o seu trabalho?

55

00:05:39 --> 00:05:43
Na teoria, é chique, eu acho.

56

00:05:43 --> 00:05:48

Mas sou só a intermediária
entre a diretoria lá nas nuvens

57

00:05:48 --> 00:05:51
e a equipe abaixo de mim.

58

00:05:51 --> 00:05:54
Sinto que estou no automático
todos os dias.

59

00:05:55 --> 00:05:57
Como vão as coisas em casa?

60

00:05:59 --> 00:06:01
Bom, estou noiva do Krish.

61

00:06:01 --> 00:06:03

- Sim.

- Então está tudo bem.

62

00:06:04 --> 00:06:08
Tipo, o Krish é ótimo.
Ele é inteligente e atencioso.

63

00:06:09 --> 00:06:12
Mas talvez ele seja só um pouquinho..

64

00:06:15 --> 00:06:16
sem sal.

65

00:06:16 --> 00:06:19
Sabe? Até a comida dele é sem graça.

66

00:06:19 --> 00:06:21
E eu sempre digo..

67

00:06:26 --> 00:06:28
Foi mal, me sinto babaca falando isso.

68
00:06:30 --> 00:06:32
Quando eu estava com o meu ex...

69
00:06:32 --> 00:06:34
- Mac?
- Mac, sim.

70
00:06:35 --> 00:06:39
Era só sexo constante, loucuras e...

71
00:06:39 --> 00:06:41
Digo, as brigas eram...

72
00:06:43 --> 00:06:46
Mas eu nunca o superei.

73
00:06:48 --> 00:06:49
E aí conheceu Krish.

74
00:06:49 --> 00:06:50
E aí conheci Krish.

75
00:06:50 --> 00:06:54
E ele era doce e seguro.

76
00:06:54 --> 00:06:57
Então eu meio que só me deixei levar.

77
00:06:58 --> 00:06:59
Mas...

78
00:07:00 --> 00:07:02
eu sinto que nunca...

79

00:07:03 --> 00:07:07
Nunca escolhi isso ativamente.

80

00:07:07 --> 00:07:09
Sinto que estou no piloto automático.

81

00:07:09 --> 00:07:13
Sabe como sempre fala da história da vida?

82

00:07:13 --> 00:07:15
Estava pensando nisso, e eu...

83

00:07:15 --> 00:07:21
Eu sinto que não sou a protagonista
da minha própria história.

84

00:07:22 --> 00:07:25
E gostaria que isso mudasse?

85

00:07:35 --> 00:07:37
ESTOU NA CIDADE...
SERIA BOM TE VER...

86

00:07:37 --> 00:07:39
SÓ VOU FICAR TRÊS DIAS...
PODEMOS NOS VER?

87

00:07:48 --> 00:07:50
CERTO, ONDE?

88

00:08:06 --> 00:08:07
Oi.

89

00:08:08 --> 00:08:09
Oi.

90

00:08:14 --> 00:08:15

É muito bom te ver.

91

00:08:15 --> 00:08:18

Amei seu cabelo assim. As mechas, uau!

92

00:08:19 --> 00:08:20

Não são exageradas?

93

00:08:21 --> 00:08:24

A Phyllis do salão meio que me convenceu.

94

00:08:24 --> 00:08:28

Bom, ela merece um aumento,
porque você está linda pra caralho.

95

00:08:28 --> 00:08:30

- Beleza.

- É sério.

96

00:08:34 --> 00:08:35

Certo.

97

00:08:37 --> 00:08:39

Você veio me ver.

98

00:08:39 --> 00:08:41

Pra conversar, porque você pediu.

99

00:08:43 --> 00:08:44

Ah, é.

100

00:08:45 --> 00:08:46

Ei, como está o...

101
00:08:49 --> 00:08:50
Krish.

102
00:08:51 --> 00:08:53
Sim. Ele está bem.

103
00:08:53 --> 00:08:56
Nossa. Parece que está louca por ele.

104
00:08:57 --> 00:08:58
Beleza.

105
00:08:59 --> 00:09:02
A gente tentou por dois anos.

106
00:09:02 --> 00:09:04
Lembra como acabou?

107
00:09:04 --> 00:09:07
- Sim.
- Então, sim, vou me casar com o Krish.

108
00:09:10 --> 00:09:11
Meu Deus, você me deixa...

109
00:09:12 --> 00:09:15
Você terminou,
partiu a porra do meu coração,

110
00:09:15 --> 00:09:18
e quando estou juntando
os cacos da minha vida,

111
00:09:18 --> 00:09:20
você aparece como um maldito...

112

00:09:20 --> 00:09:21
Como um cocô na privada.

113

00:09:22 --> 00:09:25
Bom, sim.
Não é o que eu ia dizer, mas sim.

114

00:09:25 --> 00:09:29
Como posso confiar em você?

115

00:09:30 --> 00:09:32
Tem razão. Entendo, mas...

116

00:09:34 --> 00:09:36
ó que nós tínhamos era real.

117

00:09:37 --> 00:09:38
Você sabe.

118

00:09:40 --> 00:09:41
Quero ficar com você.

119

00:09:43 --> 00:09:46
Fico três dias aqui
e depois volto pra San José.

120

00:09:46 --> 00:09:47
Vem comigo.

121

00:09:48 --> 00:09:49
É sério.

122

00:09:50 --> 00:09:52
Não posso.

123

00:09:52 --> 00:09:52

Ei.

124

00:09:53 --> 00:09:56

Tenho um apartamento ótimo,
e seu emprego tem escritório lá.

125

00:09:57 --> 00:09:58

Pode pedir transferência.

126

00:09:58 --> 00:10:01

E tem um restaurante japonês incrível
na esquina,

127

00:10:01 --> 00:10:05

e eles têm um sushi maravilhoso
de camarão com abacate.

128

00:10:06 --> 00:10:08

Não posso largar o Krish.

129

00:10:08 --> 00:10:09

Não, não pode.

130

00:10:09 --> 00:10:10

Não posso, Mac.

131

00:10:10 --> 00:10:12

É, não. Não pode largar o Krish.

132

00:10:21 --> 00:10:22

Não.

133

00:10:22 --> 00:10:24

- Bom... Ei.

- Eu não devia ter vindo.

134

00:10:25 --> 00:10:27
- Não devia ter vindo aqui.
- Joan.

135

00:10:28 --> 00:10:31
Estou no hotel de sempre
e ficarei aqui por três dias.

136

00:10:46 --> 00:10:47
É você, amor?

137

00:10:49 --> 00:10:50
Sim.

138

00:10:56 --> 00:10:57
Oi.

139

00:11:01 --> 00:11:02
Andou bebendo.

140

00:11:03 --> 00:11:05
Sim. Foi uma festa de despedida.

141

00:11:06 --> 00:11:08
Bom, espero que esteja com fome.

142

00:11:15 --> 00:11:16
Incrível.

143

00:11:17 --> 00:11:18
Isso é sal?

144

00:11:21 --> 00:11:22
Certo.

145

00:11:22 --> 00:11:23
Ei.

146

00:11:25 --> 00:11:27
- O que quer assistir?
- Eu sou fácil.

147

00:11:28 --> 00:11:30
- Vamos ver o que tem na Streamberry.
- Tá.

148

00:11:39 --> 00:11:41
Que tal Mar da Tranquilidade?

149

00:11:41 --> 00:11:42
Eric disse que é ruim.

150

00:11:43 --> 00:11:45
Bom, se o Eric disse que é ruim...

151

00:11:45 --> 00:11:48
- Beleza.
- Beleza.

152

00:11:48 --> 00:11:50
Loch Henry, do assassinato escocês?

153

00:11:50 --> 00:11:52
- Não aguento mais um true crime.

154

00:11:52 --> 00:11:55
- Foi mal, é que depois do Gacy...
- Beleza.

155

00:11:55 --> 00:11:57
Que tal...

156

00:11:57 --> 00:11:58
A JOAN É PÉSSIMA

157

00:12:00 --> 00:12:01
O que...

158

00:12:04 --> 00:12:05
Meu Deus.

159

00:12:06 --> 00:12:07
O quê?

160

00:12:07 --> 00:12:10
"Novo drama. A Joan É Péssima."

161

00:12:10 --> 00:12:11
É a Salma Hayek?

162

00:12:12 --> 00:12:14
O cabelo dela é igual ao seu.

163

00:12:14 --> 00:12:15
Não é igual.

164

00:12:15 --> 00:12:20
Bom, é muito parecido com o seu cabelo.
E ela até se chama Joan.

165

00:12:20 --> 00:12:22
Tá, sobre o que é essa série?

166

00:12:22 --> 00:12:23
Sei lá, mas...

167

00:12:23 --> 00:12:27

- Bom, vamos ver.
- Não vamos ver A Joan É Péssima.

168

00:12:27 --> 00:12:28
Seja lá o que for.

169

00:12:28 --> 00:12:30
Só aperta o play.

170

00:12:30 --> 00:12:32
Anda. Aperta.

171

00:12:47 --> 00:12:51
STREAMBERRY APRESENTA

172

00:12:52 --> 00:12:55
A JOAN É PÉSSIMA

173

00:13:00 --> 00:13:03
Bom, é muito parecido com o nosso quarto.

174

00:13:05 --> 00:13:06
Meu cabelo não é assim.

175

00:13:07 --> 00:13:10
- Ela usa a mesma pasta de dente.
- Tá, só...

176

00:13:10 --> 00:13:12
Isso é esquisito.

177

00:13:14 --> 00:13:15
É meio assustador.

178

00:13:29 --> 00:13:31
Essa Joan é suspeita.

179
00:13:40 --> 00:13:41
Amor.

180
00:13:41 --> 00:13:43
- Amor?
- Precisa ver isso.

181
00:13:43 --> 00:13:44
Ver o quê?

182
00:13:45 --> 00:13:46
O que é isso?

183
00:13:46 --> 00:13:48
Chama-se A Joan É Péssima.

184
00:13:48 --> 00:13:50
É com a Salma Hayek.

185
00:13:52 --> 00:13:53
Ela parece a Joan.

186
00:13:54 --> 00:13:56
O trabalho era uma droga mesmo.

187
00:13:57 --> 00:13:58
É, acho que sim.

188
00:14:02 --> 00:14:03
MENSAGEM DA ELLA

189
00:14:03 --> 00:14:05
A Joan É Péssima? Que porra é essa?

190

00:14:09 --> 00:14:10
ENCONTRANDO RITMAN

191
00:14:10 --> 00:14:11
A JOAN É PÉSSIMA

192
00:14:11 --> 00:14:12
Meu Deus.

193
00:14:12 --> 00:14:14
Vamos ver uma série num bar?

194
00:14:15 --> 00:14:18
Sim, com certeza
vamos ver uma série num bar.

195
00:14:21 --> 00:14:22
PROTESTOS CONTINUAM

196
00:14:22 --> 00:14:23
HONESTAMENTE... É UMA DELÍCIA.

197
00:14:23 --> 00:14:26
LANÇAMENTO!
NOVO DRAMA: A JOAN É PÉSSIMA

198
00:14:30 --> 00:14:33
A JOAN É PÉSSIMA

199
00:14:33 --> 00:14:34
Que diabos?

200
00:14:47 --> 00:14:49
Putá merda, é onde você trabalha.

201
00:14:50 --> 00:14:52

Certo, como você fez isso?

202

00:14:53 --> 00:14:55

- Como?

- É uma pegadinha. Como fez?

203

00:14:56 --> 00:14:58

- Eu não...

- Não achei engraçado.

204

00:14:58 --> 00:15:00

Eu não fiz nada.

205

00:15:02 --> 00:15:03

Que tal o café?

206

00:15:03 --> 00:15:05

Uma merda.

207

00:15:05 --> 00:15:08

Vou trocar a máquina.

208

00:15:08 --> 00:15:09

Por favor.

209

00:15:09 --> 00:15:12

- E a Sandy aguarda a reunião das 10h15.

- Joan?

210

00:15:14 --> 00:15:15

- Sim.

- O quê?

211

00:15:15 --> 00:15:18

- Meu Deus!

- Amor?

212
00:15:18 --> 00:15:20
Joan?

213
00:15:23 --> 00:15:23
Joan?

214
00:15:26 --> 00:15:27
É um ataque de pânico.

215
00:15:28 --> 00:15:30
- Certo.
- É um ataque de pânico.

216
00:15:30 --> 00:15:33
Beleza. Certo, ei.

217
00:15:33 --> 00:15:37
E a Sandy aguarda a reunião das 10h15.

218
00:15:37 --> 00:15:39
- Ele ainda está aí?
- Ainda está.

219
00:15:40 --> 00:15:43
- Acaba logo com isso.
- Me fizeram o cara mais gay da Terra.

220
00:15:43 --> 00:15:45
Curti as roupas dele.

221
00:15:45 --> 00:15:47
Que porra é essa?

222
00:15:47 --> 00:15:49
Como pode uma porra dessas?

223

00:15:50 --> 00:15:51
Me dá cinco minutos.

224

00:15:52 --> 00:15:55
Sim, claro. Obrigado.

225

00:15:55 --> 00:15:58
- Nossa, minha voz é assim mesmo?
- Fica quieto, por favor.

226

00:16:00 --> 00:16:02
Achou ele mais bonito que eu?

227

00:16:02 --> 00:16:06
Certo. Beleza, ei.
Vamos desacelerar a respiração, tá?

228

00:16:06 --> 00:16:09
- Sinta o tapete sob seus pés.
- Não quero sentir!

229

00:16:09 --> 00:16:10
Beleza, ei.

230

00:16:11 --> 00:16:13
- Bom, sinta o chão.
- Foda-se o chão!

231

00:16:13 --> 00:16:15
Está me demitindo?

232

00:16:15 --> 00:16:19
Correto.
Seu algoritmo de áudio não vai rolar.

233

00:16:19 --> 00:16:21

A diretoria acha que é vaporware.

234

00:16:22 --> 00:16:23

Mas...

235

00:16:24 --> 00:16:26

a nossa pegada de carbono.

236

00:16:26 --> 00:16:28

Não interessa a eles.

237

00:16:28 --> 00:16:31

Acabei de dar entrada num apartamento.

238

00:16:32 --> 00:16:35

- Também não interessa a eles.

- Viu só como ela é?

239

00:16:35 --> 00:16:37

- Nossa, ela é fria!

- Por favor.

240

00:16:38 --> 00:16:40

Agora não.

241

00:16:41 --> 00:16:42

Senão agora, quando?

242

00:16:43 --> 00:16:45

Ela não disse isso!

243

00:16:45 --> 00:16:47

Não falei assim. Não foi o que aconteceu.

244

00:16:47 --> 00:16:49

Amor, eu acredito em você.

245
00:16:50 --> 00:16:52
Jesus Cristo.

246
00:16:53 --> 00:16:54
Meu Deus.

247
00:16:55 --> 00:16:57
O que vou fazer com meu cachorro?

248
00:16:57 --> 00:16:59
- Meu Deus.
- Ela está me constrangendo.

249
00:16:59 --> 00:17:00
Sinto muito...

250
00:17:01 --> 00:17:04
- Manda o Brutus levá-la.
- Por que está consolando a Joan?

251
00:17:04 --> 00:17:07
- Por quê?
- Por favor, me dá um segundo.

252
00:17:07 --> 00:17:08
Ela estava chateada.

253
00:17:08 --> 00:17:10
Ela está sendo uma vaca.

254
00:17:11 --> 00:17:13
Meu Deus.
Estão me fazendo parecer um monstro.

255
00:17:13 --> 00:17:15

Não. Ei, não, olha.

256

00:17:16 --> 00:17:18
Olha, é... Amor, é a Salma Hayek.

257

00:17:18 --> 00:17:22
Todos amam a Salma Hayek, tá?
Então talvez não seja...

258

00:17:22 --> 00:17:25
Talvez não seja ruim pra porra?

259

00:17:25 --> 00:17:26
Bizarro pra porra?

260

00:17:26 --> 00:17:28
- Isso é ruim.
- Tudo bem.

261

00:17:28 --> 00:17:30
- Bizarro pra porra!
- Certo.

262

00:17:30 --> 00:17:32
Só queria fazer você se sentir...

263

00:17:32 --> 00:17:35
- Meu Deus.
- Tudo bem. Ei, você tem razão.

264

00:17:35 --> 00:17:36
- Beleza.
- Sim.

265

00:17:39 --> 00:17:40
O quê?

266

00:17:41 --> 00:17:43
Meu Deus, minha mãe viu.

267

00:17:43 --> 00:17:44
O quê?

268

00:17:44 --> 00:17:48
Todos podem ver isso?
Todos que assinam Streamberry podem ver?

269

00:17:49 --> 00:17:50
Meu pai viu.

270

00:17:51 --> 00:17:53
Marianne viu.

271

00:17:53 --> 00:17:55
Jesus Cristo. Porra.

272

00:17:55 --> 00:17:56
Meu Deus.

273

00:17:56 --> 00:17:58
PODEMOS NOS VER?

274

00:17:58 --> 00:17:59
Ai, meu Deus.

275

00:18:00 --> 00:18:01
Meu Deus.

276

00:18:01 --> 00:18:03
- Amor.
- O quê?

277

00:18:04 --> 00:18:06
- Mac te mandou mensagens?
- O quê?

278
00:18:07 --> 00:18:08
Não.

279
00:18:08 --> 00:18:10
- Tudo bem.
- Pode entrar agora.

280
00:18:15 --> 00:18:17
- Certo. Acho melhor desligar.
- O quê?

281
00:18:17 --> 00:18:20
Na verdade, quero continuar vendo. Não.

282
00:18:20 --> 00:18:21
- Ei!
- Quero desligar!

283
00:18:21 --> 00:18:23
- Não.
- Como vão as coisas em casa?

284
00:18:23 --> 00:18:25
- Joan!
- Com o Krish?

285
00:18:25 --> 00:18:32
- É gentil, inteligente e carinhoso, mas...
- Cadê essa merda de botão idiota?

286
00:18:33 --> 00:18:34
Muito sem sal.

287

00:18:35 --> 00:18:37
Até a comida dele é sem graça.

288

00:18:38 --> 00:18:41
- Eu não disse isso. Krish, desliga.
- É que...

289

00:18:41 --> 00:18:43
com meu ex-namorado, Mac,

290

00:18:45 --> 00:18:49
fazíamos muito sexo louco, selvagem,

291

00:18:49 --> 00:18:51
criativo

292

00:18:51 --> 00:18:54
e constante.

293

00:18:54 --> 00:18:57
Ei, isso não é real.

294

00:18:58 --> 00:19:01
Tá bom? É só na TV.
Eu não falei isso.

295

00:19:01 --> 00:19:02
- Porra.
- Krish?

296

00:19:03 --> 00:19:06
- Não superei o Mac.
- Krish!

297

00:19:06 --> 00:19:07
Acho que, talvez,

298

00:19:08 --> 00:19:10
eu não queira.

299

00:19:18 --> 00:19:20
Meu Deus.

300

00:19:20 --> 00:19:23
Ei. O que ela disse na série
não é o que eu penso.

301

00:19:23 --> 00:19:25
- Certo?
- Não.

302

00:19:25 --> 00:19:26
Alguns detalhes...

303

00:19:26 --> 00:19:28
Foi tudo exagerado, tá?

304

00:19:28 --> 00:19:31
Não falei aquilo pra minha psicóloga.

305

00:19:32 --> 00:19:33
Então o que você disse?

306

00:19:40 --> 00:19:41
Krish.

307

00:19:43 --> 00:19:45
Krish! Aonde você vai?

308

00:19:45 --> 00:19:46
Não sei.

309

00:19:48 --> 00:19:50
- Não sei.
- Krish, qual é! Por favor!

310
00:19:50 --> 00:19:51
Vou ficar três dias...

311
00:19:51 --> 00:19:53
- Ei!
- ...daí volto pra San José.

312
00:19:53 --> 00:19:54
Eu falei...

313
00:19:56 --> 00:19:57
Não posso largar o Krish.

314
00:19:58 --> 00:19:59
Não pode?

315
00:20:21 --> 00:20:23
Então, o que quer assistir?

316
00:20:23 --> 00:20:24
Mar da Tranquilidade.

317
00:20:26 --> 00:20:27
Eric falou que é ruim.

318
00:20:28 --> 00:20:29
Bom, se o Eric falou...

319
00:20:29 --> 00:20:31
Eu nunca gostei do Krish.

320
00:20:32 --> 00:20:34

Amor, espera.
Anda, senta. Amor.

321

00:20:36 --> 00:20:38
A JOAN É PÉSSIMA

322

00:20:39 --> 00:20:41
A Joan É Péssima?

323

00:20:43 --> 00:20:45
É a Cate Blanchett?

324

00:20:45 --> 00:20:47
- Cate Blanchett?
- Ah, não.

325

00:20:47 --> 00:20:49
- É a Cate Blanchett!
- Isso é bom.

326

00:20:49 --> 00:20:51
- Meu cabelo não é assim.
- Ela está linda!

327

00:20:51 --> 00:20:55
Krish! É um programa de TV.
Não é de verdade.

328

00:20:55 --> 00:20:57
Não sei o que está havendo,
mas nada disso rolou.

329

00:20:58 --> 00:21:01
Krish, ei! Não vejo o Mac há muito tempo.

330

00:21:05 --> 00:21:07
Então me mostra o seu celular.

331
00:21:07 --> 00:21:08
O quê?

332
00:21:09 --> 00:21:13
Na série, Mac te mandou mensagem,
e você respondeu, então...

333
00:21:14 --> 00:21:15
mostra seu celular.

334
00:21:16 --> 00:21:17
Está...

335
00:21:18 --> 00:21:19
Está lá em casa.

336
00:21:22 --> 00:21:24
Que conveniente, Joan.

337
00:21:26 --> 00:21:27
- Tchau.
- Krish.

338
00:21:28 --> 00:21:30
Krish, por favor, não vá.

339
00:21:30 --> 00:21:34
Não vá. Por favor, não me deixa só.
Isso é loucura. Por favor, não...

340
00:21:36 --> 00:21:38
Krish! Por favor!

341
00:21:39 --> 00:21:40
Krish!

342

00:21:43 --> 00:21:47
Krish, está sendo infantil.
Volte, por favor.

343

00:21:47 --> 00:21:50
Está sendo muito melodramático.
É desnecessário.

344

00:21:51 --> 00:21:55
Meu Deus. É na TV.
Não é de verdade!

345

00:21:56 --> 00:21:59
Minha fidelidade por você é de verdade.

346

00:21:59 --> 00:22:02
Aquilo é TV. É falso, não é real.

347

00:22:02 --> 00:22:05
Se não mandou mensagem pro Mac,
mostra o seu celular.

348

00:22:08 --> 00:22:10
Têm razão a seu respeito.

349

00:22:11 --> 00:22:12
Você é péssima.

350

00:22:14 --> 00:22:17
Krish, não sou tão péssima. Não é real.

351

00:22:17 --> 00:22:18
RECEBENDO CHAMADA

352

00:22:19 --> 00:22:20

Volte.

353

00:22:20 --> 00:22:22
Krish! Não me deixe.

354

00:22:22 --> 00:22:24
Sabe que não posso ficar só.

355

00:22:24 --> 00:22:26
- Não pode me deixar!
- Mac.

356

00:22:27 --> 00:22:28
Krish!

357

00:22:44 --> 00:22:47
ESTRELANDO SALMA HAYEK COMO JOAN TAIT

358

00:22:55 --> 00:22:57
ACORDAR

359

00:23:15 --> 00:23:16
Que vergonha!

360

00:23:20 --> 00:23:21
Porra.

361

00:23:22 --> 00:23:23
Meu Deus.

362

00:23:41 --> 00:23:42
Desculpa pelo atraso.

363

00:23:46 --> 00:23:47
Você viu?

364
00:23:48 --> 00:23:52
Todos viram. Só se fala disso.

365
00:23:52 --> 00:23:54
O que acharam?

366
00:23:55 --> 00:23:57
Justo. Sim.

367
00:23:57 --> 00:24:00
Não sei o que é isso.
Minha advogada vai investigar.

368
00:24:00 --> 00:24:02
- Krish está puto comigo.
- Joan.

369
00:24:02 --> 00:24:03
- Ele foi embora.
- Ei, Joan.

370
00:24:04 --> 00:24:06
Todos me olham
como se eu fosse um monstro.

371
00:24:06 --> 00:24:09
Joan, tente se controlar
pelos próximos minutos.

372
00:24:11 --> 00:24:12
Por que Brutus está aqui?

373
00:24:13 --> 00:24:15
Deixou escapar o lance do algoritmo,

374
00:24:15 --> 00:24:19

servidor de dados e pegada de carbono
na cena em que demitiu a Sandy.

375

00:24:20 --> 00:24:22

Tecnicamente, descumpriu seu acordo.

376

00:24:23 --> 00:24:25

O quê? Não é justo, foi...

377

00:24:26 --> 00:24:27

Foi a Salma Hayek!

378

00:24:28 --> 00:24:30

A diretoria te quer fora.

379

00:24:31 --> 00:24:32

Agora.

380

00:24:35 --> 00:24:37

Vim te ajudar a empacotar.

381

00:24:44 --> 00:24:45

Beleza.

382

00:25:27 --> 00:25:29

Sayonara, rainha.

383

00:25:36 --> 00:25:39

CEO DA STREAMBERRY, MONA JAVADI,
ELOGIA 'A JOAN É PÉSSIMA'

384

00:25:41 --> 00:25:42

Mona.

385

00:25:44 --> 00:25:47

"Estou de terninho."

386

00:26:10 --> 00:26:12
BEM-VINDO AO ESCRITÓRIO SKILLANE

387

00:26:15 --> 00:26:17
Bom, eu verifiquei

388

00:26:17 --> 00:26:20
e devo dizer que, na verdade,

389

00:26:20 --> 00:26:21
legalmente,

390

00:26:21 --> 00:26:24
a Streamberry Corporation pode fazer isso.

391

00:26:26 --> 00:26:27
O quê?

392

00:26:28 --> 00:26:29
Como?

393

00:26:30 --> 00:26:32
Acredite, estou tão chocada quanto você.

394

00:26:33 --> 00:26:36
Mas a série usa a minha vida.
É o meu nome, minha carreira.

395

00:26:37 --> 00:26:40
Sou eu. Estão me usando, então..

396

00:26:40 --> 00:26:43
E você lhes deu o direito
de explorar tudo isso.

397

00:26:43 --> 00:26:45
O quê? Quando?

398

00:26:46 --> 00:26:48
Termos e condições.

399

00:26:49 --> 00:26:51
Nunca vi isto antes.

400

00:26:51 --> 00:26:54
Já viu. Só nunca viu impresso.

401

00:26:54 --> 00:26:59
Tudo isso apareceu no seu celular
quando você assinou a Streamberry.

402

00:26:59 --> 00:27:01
E você clicou em "aceitar".

403

00:27:01 --> 00:27:03
O quê? Eu não...

404

00:27:04 --> 00:27:06
Eu não fazia... Como eu ia saber disso?

405

00:27:06 --> 00:27:11
Pois é. Mas você aceitou,
então eles não têm culpa.

406

00:27:11 --> 00:27:14
Não, eles não podem fazer isso comigo.

407

00:27:14 --> 00:27:17
Não sei mais como te dizer
que eles podem, sim.

408

00:27:23 --> 00:27:24
Certo, a Salma Hayek.

409

00:27:25 --> 00:27:27
Sim, muito legal.

410

00:27:27 --> 00:27:30
Não, vou processar a Salma Hayek.

411

00:27:30 --> 00:27:34
- Pelo quê?
- Por se passar por mim.

412

00:27:34 --> 00:27:35
Ela não tem direito.

413

00:27:36 --> 00:27:37
Não é a Salma Hayek.

414

00:27:38 --> 00:27:39
É, sim.

415

00:27:39 --> 00:27:46
Não, tecnicamente, a série usa
uma imagem digital da Sra. Hayek.

416

00:27:47 --> 00:27:49
Eles não a filmam.

417

00:27:49 --> 00:27:53
Ela concedeu a imagem a eles.
A série toda é computação gráfica.

418

00:27:53 --> 00:27:58
É gerada por algum tipo superavançado
de deepfake e computador quântico.

419

00:27:59 --> 00:28:03

Eles poderiam fazer a Salma Hayek
chupar um orangotango se quisessem.

420

00:28:06 --> 00:28:09

Acho que a Sra. Hayek desaprovava,
mas você entendeu.

421

00:28:10 --> 00:28:12

Tã, então é tudo computadorizado?

422

00:28:13 --> 00:28:15

É assim que lançam tão rápido.

423

00:28:16 --> 00:28:17

Mas como eles...

424

00:28:17 --> 00:28:21

Como sabem o que estou fazendo?
É o mesmo dia.

425

00:28:21 --> 00:28:24

Sabe quando está com o celular
em cima da mesa,

426

00:28:24 --> 00:28:27

e está na sua cozinha
falando com uma amiga sobre,

427

00:28:28 --> 00:28:30

sei lá, desodorizante de sapatos,

428

00:28:30 --> 00:28:33

e aí você abre o computador,
e o que aparece?

429

00:28:34 --> 00:28:38

Um anúncio de desodorizante de sapatos.
Aí você recebe um e-mail, e é sobre isso.

430

00:28:38 --> 00:28:42

Anda na rua, desodorizante de sapatos.
Não dá pra escapar, e é...

431

00:28:42 --> 00:28:43

Sim, e daí?

432

00:28:44 --> 00:28:46

É como eles sabem.

433

00:28:46 --> 00:28:48

Certo, mas...

434

00:28:49 --> 00:28:54

Mas a séria inventa coisas sobre mim, tá?

435

00:28:54 --> 00:28:55

Ela aumenta as coisas.

436

00:28:55 --> 00:28:58

Me faz parecer pior do que sou.

437

00:28:58 --> 00:29:00

Então, difamação.

438

00:29:01 --> 00:29:03

Sim, página 53, parágrafo 12.

439

00:29:03 --> 00:29:07

Falam sobre criar personagens e diálogos

440

00:29:07 --> 00:29:08
para fins dramáticos.

441
00:29:11 --> 00:29:12
Porra!

442
00:29:14 --> 00:29:15
Concordo.

443
00:29:16 --> 00:29:18
Odeio dizer isso, mas é incontestável.

444
00:29:19 --> 00:29:20
Meu Deus.

445
00:29:20 --> 00:29:21
Eles te pegaram de jeito.

446
00:29:23 --> 00:29:26
Meu conselho é tentar ignorar a série.

447
00:29:26 --> 00:29:28
Que porra de conselho é esse?

448
00:29:29 --> 00:29:30
É o único que tenho.

449
00:29:32 --> 00:29:34
Meu Deus.

450
00:29:36 --> 00:29:38
Beleza.

451
00:29:39 --> 00:29:40
Oi, pessoal!

452

00:29:40 --> 00:29:43
Ei, como vão?

453

00:29:43 --> 00:29:44
Legal! Porra!

454

00:29:46 --> 00:29:48
BEM-VINDO AO ESCRITÓRIO SKILLANE

455

00:29:53 --> 00:29:55
Licença, eu te conheço?

456

00:29:58 --> 00:30:03
Esta série está usando minha vida,
meu nome, minha carreira.

457

00:30:03 --> 00:30:06
Você lhes deu o direito
de explorar tudo isso.

458

00:30:06 --> 00:30:08
Quando? Como?

459

00:30:08 --> 00:30:10
Termos e condições.

460

00:30:11 --> 00:30:12
Nunca vi isto.

461

00:30:12 --> 00:30:14
- Eu saberia se tivesse assinado.
- Isso é cruel.

462

00:30:14 --> 00:30:18
Saberia que assinei algo que não li.
Quem tem tempo pra ler isso?

463
00:30:20 --> 00:30:22
Mas você aceitou.

464
00:30:22 --> 00:30:24
- O quê?
- É, eles não têm culpa.

465
00:30:27 --> 00:30:29
+ Não podem fazer isso comigo.
- Oi.

466
00:30:29 --> 00:30:31
- Posso entrar?
- Sim.

467
00:30:35 --> 00:30:36
Ei...

468
00:30:37 --> 00:30:38
Eles não podem...

469
00:30:38 --> 00:30:40
Pronto. Foi mal.

470
00:30:43 --> 00:30:44
Amor.

471
00:30:45 --> 00:30:46
Querida.

472
00:30:52 --> 00:30:53
Você está bem.

473
00:31:23 --> 00:31:24
O que foi?

474

00:31:27 --> 00:31:28
Não consigo ficar duro.

475

00:31:29 --> 00:31:30
Claro que consegue.

476

00:31:31 --> 00:31:35
Ei, quer que eu faça
aquela coisa horrível que você ama?

477

00:31:36 --> 00:31:38
É...

478

00:31:38 --> 00:31:40
Isto é muito público.

479

00:31:40 --> 00:31:41
Como assim?

480

00:31:42 --> 00:31:44
Isto vai aparecer na série.

481

00:31:45 --> 00:31:48
Certo, mas não somos nós.
São pessoas computadorizadas.

482

00:31:48 --> 00:31:51
- É a Salma Hayek e...
- Sim, eu sei.

483

00:31:51 --> 00:31:54
Então eu vou ser o cara
que não fica duro pra Salma Hayek?

484

00:31:54 --> 00:31:56

Quero dizer,

485

00:31:56 --> 00:32:01
uma coisa é não conseguir ficar duro
pra você, mas pra Salma Hayek?

486

00:32:01 --> 00:32:03
As pessoas vão rir de mim.

487

00:32:04 --> 00:32:07
A série é A Joan É Péssima, porra.
Como acha que me sinto?

488

00:32:08 --> 00:32:10
Quando falei que queria voltar com você..

489

00:32:10 --> 00:32:13
Quando me implorou pra voltar com você.

490

00:32:13 --> 00:32:15
Mas não concordei em virar figura pública.

491

00:32:16 --> 00:32:18
Nem eu!

492

00:32:19 --> 00:32:21
Mas concordou.

493

00:32:21 --> 00:32:23
Página 58 dos termos e condições.

494

00:32:24 --> 00:32:26
Falaram isso na série!

495

00:32:27 --> 00:32:30
Eu sempre te mandei ler

os termos e condições!

496

00:32:45 --> 00:32:47

Posso processar a Cate Blanchett.

497

00:32:48 --> 00:32:50

Pelo quê?

498

00:32:50 --> 00:32:52

Por se passar por mim.

499

00:32:52 --> 00:32:55

Não é a verdadeira Cate Blanchett.

500

00:32:55 --> 00:32:59

A série usa uma imagem digital
da Sra. Blanchett.

501

00:33:00 --> 00:33:05

A série toda é computação gráfica.
É gerada por um computador quântico.

502

00:33:05 --> 00:33:10

Eles poderiam fazê-la
chupar um orangotango se quisessem.

503

00:33:10 --> 00:33:15

Acho que a verdadeira Sra. Blanchett
desaprovaria isso, mas você me entendeu.

504

00:33:52 --> 00:33:53

Meu Deus.

505

00:34:06 --> 00:34:08

LAXANTE
AÇÃO RÁPIDA

506

00:34:19 --> 00:34:22

CUIDADO: FORTE

EVACUAÇÃO TOTAL EM 20 MINUTOS

507

00:34:23 --> 00:34:24

Beleza.

508

00:34:34 --> 00:34:38

Se alguém souber de um motivo
para que eles não se casem,

509

00:34:38 --> 00:34:40

fale agora.

510

00:34:41 --> 00:34:44

Feliz Natal, galera!

511

00:34:49 --> 00:34:50

Meu Deus!

512

00:34:53 --> 00:34:54

O que está fazendo?

513

00:34:59 --> 00:35:00

Para!

514

00:35:02 --> 00:35:04

- Tirem as crianças daqui!
- Saia daqui!

515

00:35:11 --> 00:35:12

Qual é a graça?

516

00:35:13 --> 00:35:16

Salma Hayek vai odiar isto.

517

00:35:17 --> 00:35:17

Por quê?

518

00:35:19 --> 00:35:20

Não viu A Joan É Péssima?

519

00:35:21 --> 00:35:23

Não, mas está na minha lista.

520

00:35:23 --> 00:35:27

Espera até o quarto episódio.
Soube que vai ser irado.

521

00:35:28 --> 00:35:30

A advogada dela está aqui. Pagou a fiança.

522

00:35:32 --> 00:35:33

Você pode ir.

523

00:35:35 --> 00:35:36

Por enquanto.

524

00:35:42 --> 00:35:43

Você é nojenta.

525

00:35:43 --> 00:35:44

Obrigada.

526

00:35:44 --> 00:35:47

...para que eles não se casem, fale agora.

527

00:35:48 --> 00:35:52

Feliz Natal, galera!

528

00:35:57 --> 00:35:58

O que está fazendo?

529

00:36:12 --> 00:36:14

Nem nos meus piores pesadelos

530

00:36:15 --> 00:36:18

pensei que me veria defecando numa igreja.

531

00:36:19 --> 00:36:25

Bom, tecnicamente,
é a personagem da Joan, não você.

532

00:36:25 --> 00:36:28

E de quem é o rosto dessa personagem?

533

00:36:28 --> 00:36:31

Ela tem o seu rosto ou o meu?

534

00:36:31 --> 00:36:33

O seu rosto.

535

00:36:33 --> 00:36:34

O rosto da Salma Hayek.

536

00:36:35 --> 00:36:37

Então de quem é o ânus que está cagando?

537

00:36:40 --> 00:36:43

O ânus é da Salma Hayek?

538

00:36:43 --> 00:36:44

Bingo!

539

00:36:45 --> 00:36:47

Sou católica romana.

540

00:36:47 --> 00:36:52

Minha avó Rosa ia ser freira.
Ela pode morrer quando vir isso.

541

00:36:52 --> 00:36:55

Que direito eles têm de matar minha abuela

542

00:36:56 --> 00:37:00

com essa abominação herética de deepfake?

543

00:37:01 --> 00:37:03

Página 39, parágrafo 8.

544

00:37:03 --> 00:37:07

O parágrafo 8 pode chupar meu pau.
Nem sei o que ele diz.

545

00:37:08 --> 00:37:11

Seu acordo de direitos de imagem
com a Streamberry.

546

00:37:11 --> 00:37:13

Está na página 39, parágrafo 8.

547

00:37:13 --> 00:37:18

Abrange especificamente quaisquer atos
ou comportamentos que Joan possa exibir,

548

00:37:18 --> 00:37:22

incluindo e podendo ir além de defecar.

549

00:37:22 --> 00:37:24

Além de defecar?

550

00:37:24 --> 00:37:26

Além. É o que está escrito.

551

00:37:26 --> 00:37:28

Sabe que não leio essas porcarias.

552

00:37:28 --> 00:37:32

Sou uma atriz disléxica e talentosa
com um inglês duvidoso.

553

00:37:32 --> 00:37:37

- Por isso te pago muito pra me proteger.
- Certo.

554

00:37:37 --> 00:37:39

Meu cu não tem direitos?

555

00:37:39 --> 00:37:41

- Certo. Tudo bem.
- Certo.

556

00:37:42 --> 00:37:43

Certo.

557

00:37:43 --> 00:37:44

Certo.

558

00:37:45 --> 00:37:48

- Vamos nos recompor e...
- Ótimo.

559

00:37:50 --> 00:37:52

...pensar em como podemos
controlar os danos.

560

00:37:52 --> 00:37:55

Então, o que você pode fazer

561

00:37:56 --> 00:38:00
pra apagar essa imagem
de todas as máquinas do mundo?

562
00:38:02 --> 00:38:03
Nada.

563
00:38:05 --> 00:38:05
Beleza.

564
00:38:07 --> 00:38:10
Então vou me contentar
com um processo enorme contra eles.

565
00:38:12 --> 00:38:15
Eu já revirei tudo e pesquisei,

566
00:38:15 --> 00:38:18
e não há embasamento legal.

567
00:38:18 --> 00:38:21
Não podemos processar esses caras.

568
00:38:21 --> 00:38:23
Então vou processar você.

569
00:38:23 --> 00:38:25
Você me vendeu.

570
00:38:25 --> 00:38:28
Seu verme inútil e superestimado.

571
00:38:29 --> 00:38:32
Pegue o seu parágrafo 8

572
00:38:33 --> 00:38:35

e enfie no rabo!

573

00:38:35 --> 00:38:40

E espero que tenha cortes de papel
nas suas hemorroidas e morra!

574

00:38:41 --> 00:38:42

Está despedido!

575

00:39:13 --> 00:39:15

Que porra é essa?

576

00:39:23 --> 00:39:24

Eu...

577

00:39:24 --> 00:39:28

Eu não achei que você viria...

578

00:39:28 --> 00:39:30

Bem-vinda à minha casa.

579

00:39:30 --> 00:39:33

- Entendo que esteja brava.

- É mesmo?

580

00:39:33 --> 00:39:35

Por favor, não me mate.

581

00:39:35 --> 00:39:37

Tem sorte de eu ser humanitária.

582

00:39:38 --> 00:39:40

Vamos conversar.

583

00:39:40 --> 00:39:41

Que porra é essa?

584

00:39:42 --> 00:39:44

- Anda!

- Estou indo!

585

00:39:44 --> 00:39:46

Minha nossa!

586

00:39:47 --> 00:39:48

Meu Deus.

587

00:39:49 --> 00:39:52

Agora tudo faz sentido.

Olha quanta porcaria!

588

00:39:53 --> 00:39:55

Qual é o seu problema?

589

00:39:55 --> 00:39:59

Quero dizer, precisa ser tão nojenta?

590

00:39:59 --> 00:40:03

Os últimos dias foram bem difíceis, então...

591

00:40:03 --> 00:40:06

Difíceis a ponto de cagar na casa de Deus?

592

00:40:07 --> 00:40:11

Se não tem respeito próprio, problema seu.

Mas desrespeitar a igreja,

593

00:40:11 --> 00:40:13

e, francamente, desrespeitar minha imagem...

594

00:40:14 --> 00:40:16

Não quero estar associada a você.

595

00:40:17 --> 00:40:19

Também não quero estar associada a mim.

596

00:40:19 --> 00:40:24

Pegaram minha vida e transformaram
num drama de computação gráfica.

597

00:40:25 --> 00:40:27

Perdi meu noivo,

598

00:40:27 --> 00:40:28

perdi meu emprego.

599

00:40:28 --> 00:40:31

Expuseram toda a minha existência
pra todos assistirem,

600

00:40:31 --> 00:40:33

e você quis ser o rosto dela.

601

00:40:34 --> 00:40:36

Você facilitou isso.
Eu deveria gritar com você.

602

00:40:37 --> 00:40:40

- Está gritando comigo.
- Preciso gritar com alguém!

603

00:40:40 --> 00:40:43

Não é justo que desconte tudo em mim.

604

00:40:44 --> 00:40:45

Lamento

605

00:40:46 --> 00:40:48

ter cagado numa igreja.

606

00:40:49 --> 00:40:50

Tá?

607

00:40:50 --> 00:40:52

Mas eu queria chamar sua atenção

608

00:40:52 --> 00:40:56

pra você falar com a Streamberry
e pedir que cancelem a série.

609

00:40:57 --> 00:40:58

Eu já liguei pra eles.

610

00:41:00 --> 00:41:02

- E aí?

- Mandaram eu me foder.

611

00:41:03 --> 00:41:04

Sério?

612

00:41:04 --> 00:41:06

Dá pra acreditar?

613

00:41:07 --> 00:41:08

Não pode impedir isso?

614

00:41:08 --> 00:41:12

Achei que eu teria controle
sobre minha própria imagem.

615

00:41:12 --> 00:41:15

Mas aqueles desgraçados
mentiram sobre tudo.

616

00:41:16 --> 00:41:19
Primeiro me disseram
que seria uma série de prestígio, tá?

617
00:41:19 --> 00:41:22
Não achei que seria como meu filme Frida,

618
00:41:22 --> 00:41:25
mas não imaginei que seria assim.

619
00:41:26 --> 00:41:31
E daí eles disseram
que iam diminuir a diferença salarial.

620
00:41:31 --> 00:41:32
Mentira!

621
00:41:32 --> 00:41:36
Estão me pagando um décimo
do que pagam pro George Clooney.

622
00:41:37 --> 00:41:41
Desculpa, George Clooney
vai estar na série?

623
00:41:41 --> 00:41:45
Não, vão botar a cabeça dele
no reboot de Thomas e Seus Amigos.

624
00:41:45 --> 00:41:46
Espera.

625
00:41:48 --> 00:41:49
Quanto te pagam?

626
00:41:51 --> 00:41:52
Nada.

627

00:41:53 --> 00:41:55

- Nada?

- Nada.

628

00:41:56 --> 00:41:59

Isso é tão errado!

629

00:41:59 --> 00:42:00

Sim.

630

00:42:00 --> 00:42:02

Bom, eles estão nos ferrando.

631

00:42:02 --> 00:42:03

Sim.

632

00:42:04 --> 00:42:06

O que acha que Cate Blanchett pensa?

633

00:42:06 --> 00:42:07

Ela que se foda!

634

00:42:09 --> 00:42:10

Esta é a vilã.

635

00:42:11 --> 00:42:12

Mona Giovanni.

636

00:42:12 --> 00:42:14

- Javadi.

- Tanto faz.

637

00:42:14 --> 00:42:18

E toda a empresa Strawberry.

638

00:42:19 --> 00:42:20
É Streamberry.

639

00:42:20 --> 00:42:23
Eles pegaram 100 anos de cinema

640

00:42:23 --> 00:42:26
e reduziram a um aplicativo.

641

00:42:26 --> 00:42:30
Quero pegar esse computador,

642

00:42:30 --> 00:42:33
arrancar os cabos

643

00:42:33 --> 00:42:35
e enfiá-los na bunda dele.

644

00:42:35 --> 00:42:39
Vamos derrubar o sistema.
O tal do quocomputador.

645

00:42:39 --> 00:42:41
Sim, vamos.

646

00:42:41 --> 00:42:42
Você é hacker?

647

00:42:43 --> 00:42:45
Não. Quero dizer, fisicamente.

648

00:42:45 --> 00:42:48
Diz que o servidor fica fora
do escritório da Mona Javadi.

649

00:42:49 --> 00:42:51
Então é só entrarmos lá e...

650

00:42:53 --> 00:42:56
- Sabe?
- O escritório dela fica no topo.

651

00:42:56 --> 00:42:59
Não podemos escalar o prédio
como o Homem-Aranha.

652

00:42:59 --> 00:43:01
Não precisamos.

653

00:43:01 --> 00:43:03
Você pode entrar pela porta da frente.

654

00:43:04 --> 00:43:06
Não podemos fazer isso.

655

00:43:06 --> 00:43:07
Você pode,

656

00:43:08 --> 00:43:11
porque é a Salma Hayek, porra.

657

00:43:17 --> 00:43:18
Obrigada.

658

00:43:18 --> 00:43:19
Tem razão.

659

00:43:20 --> 00:43:21
Sim.

660

00:43:22 --> 00:43:24

Eu sou a Salma Hayek, porra.

661

00:43:44 --> 00:43:45

Bom dia.

662

00:43:46 --> 00:43:49

Oi. Olá, Sra. Hayek.

663

00:43:49 --> 00:43:51

Tenho um horário com a Mona Javadi.

664

00:43:51 --> 00:43:53

Claro. Deixe-me...

665

00:43:57 --> 00:43:58

Não consigo...

666

00:43:58 --> 00:44:03

- Deve estar no sistema. Por favor...
- Com licença, posso usar um banheiro?

667

00:44:03 --> 00:44:04

Claro. Bem ali.

668

00:44:05 --> 00:44:07

Receio que seja muito público.

669

00:44:07 --> 00:44:09

Graças à sua série,

670

00:44:09 --> 00:44:11

toda vez que me veem no banheiro,

671

00:44:11 --> 00:44:15

só pensam em birria quente
saindo do meu traseiro.

672

00:44:16 --> 00:44:17

Claro.

673

00:44:18 --> 00:44:20

Podemos autorizar a Sra. Hayek?

674

00:44:20 --> 00:44:23

Tem um banheiro particular
no corredor à direita.

675

00:44:24 --> 00:44:25

Obrigada.

676

00:44:25 --> 00:44:27

Não se preocupe, só vou fazer xixi.

677

00:44:30 --> 00:44:30

Certo.

678

00:44:31 --> 00:44:32

Beleza.

679

00:44:34 --> 00:44:35

Obrigada.

680

00:44:44 --> 00:44:46

Só um segundo.

Sim. Tudo certo.

681

00:44:46 --> 00:44:47

- Está gravando?

- Sim.

682

00:44:47 --> 00:44:48

Ótimo.

683

00:44:48 --> 00:44:49
Então, Sra. Javadi,

684

00:44:49 --> 00:44:53
tem muita coisa rolando na Streamberry.
Polêmica envolvendo sua nova série.

685

00:44:53 --> 00:44:56
- Né? Aposto que tem muitas perguntas.
- Sim.

686

00:44:58 --> 00:45:01
- Lucy, estou numa entrevista.
- Pode ser importante.

687

00:45:01 --> 00:45:02
Desculpa.

688

00:45:05 --> 00:45:07
Desculpa. Sim?

689

00:45:07 --> 00:45:09
Salma Hayek está lá embaixo e quer te ver.

690

00:45:09 --> 00:45:13
- Não a mandamos se foder hoje?
- Talvez seja por isso.

691

00:45:13 --> 00:45:15
Peça que os seguranças a expulsem.

692

00:45:18 --> 00:45:20
Sinto muito. Ela é novata.

693

00:45:20 --> 00:45:24

Não sei quanto tempo vai durar.
Enfim, onde estávamos?

694

00:45:25 --> 00:45:27

- A Joan É Péssima.
- A Joan É Péssima.

695

00:45:36 --> 00:45:39

- O que está vestindo?
- É um disfarce.

696

00:45:39 --> 00:45:41

Tira. Vão achar que está me sequestrando.

697

00:45:41 --> 00:45:42

Tá.

698

00:45:43 --> 00:45:44

- Rápido!
- Tá!

699

00:45:48 --> 00:45:49

Vamos!

700

00:45:52 --> 00:45:59

Aqui na Streamberry, somos apaixonados
por criar novas formas de entretenimento.

701

00:46:00 --> 00:46:04

Todo este andar é dedicado à P&D
de geração de conteúdo.

702

00:46:05 --> 00:46:08

Entretenimento experimental,
material gerado por computadores.

703

00:46:08 --> 00:46:09

Tipo A Joan É Péssima.

704

00:46:09 --> 00:46:10

Exatamente.

705

00:46:11 --> 00:46:16

- Quieta.

- E é feito por isto, o quomputador.

706

00:46:16 --> 00:46:19

Ele fica no final do corredor à esquerda.

707

00:46:19 --> 00:46:23

- Uma espécie de computador quântico.

- Sim, daí o nome.

708

00:46:23 --> 00:46:30

Um criador de conteúdo infinito,
capaz de criar multiversos inteiros, tá?

709

00:46:30 --> 00:46:32

E, dentro desses mundos renderizados,

710

00:46:32 --> 00:46:35

ele filma, prospecta
e monta programas totalmente editados

711

00:46:35 --> 00:46:38

que normalmente levariam meses
pra fazer, tipo...

712

00:46:39 --> 00:46:40

A Joan É Péssima.

713

00:46:40 --> 00:46:42

Queria que parassem de falar isso.

714

00:46:42 --> 00:46:44

- Correto.

- Gostei da foto.

715

00:46:44 --> 00:46:48

E o papel que Salma retrata
é baseado numa Joan real, né?

716

00:46:49 --> 00:46:49

Sim.

717

00:46:49 --> 00:46:52

Por que essa mulher?
O que tem de tão especial?

718

00:46:52 --> 00:46:54

Absolutamente nada.

719

00:46:54 --> 00:46:58

Procurávamos uma pessoa
totalmente mediana, uma ninguém,

720

00:46:58 --> 00:47:00

só pra testar o sistema.

721

00:47:00 --> 00:47:03

A questão é que A Joan É Péssima
é só o começo.

722

00:47:03 --> 00:47:07

O objetivo é lançar
conteúdo inédito e sob medida

723

00:47:07 --> 00:47:11

pra cada indivíduo no banco de dados,
todos os 800 milhões,

724

00:47:11 --> 00:47:12
criado em tempo real pelo sistema.

725

00:47:12 --> 00:47:15
Conteúdo com o qual
as pessoas se identifiquem muito.

726

00:47:16 --> 00:47:18
Na verdade, tem uma pra você.

727

00:47:18 --> 00:47:20
Não pude resistir. Sim.

728

00:47:20 --> 00:47:23
Isto é real
e estará disponível a partir de sexta.

729

00:47:28 --> 00:47:30
Por que "péssima"?

730

00:47:30 --> 00:47:32
Por que é tão negativo?

731

00:47:33 --> 00:47:35
Ótima pergunta, Fatima.

732

00:47:35 --> 00:47:39
Tentamos um conteúdo mais afirmativo
na célula de teste,

733

00:47:39 --> 00:47:42
mas descobrimos
que nossas cobaias não aceitaram.

734

00:47:42 --> 00:47:45
Não combinava com a visão neurótica

que tinham de si.

735

00:47:45 --> 00:47:48

Descobrimos que quando nos concentramos

736

00:47:48 --> 00:47:51

nos momentos mais fracos,
egoístas ou covardes,

737

00:47:51 --> 00:47:57

confirma os medos mais profundos deles
e os põe num estado de horror hipnotizado.

738

00:47:58 --> 00:48:02

O que aumenta o engajamento.
Eles não conseguem parar de ver.

739

00:48:02 --> 00:48:04

Vamos matar essa quem-puta.

740

00:48:04 --> 00:48:07

- Ótimo, obrigada.
- Conseguiu tudo o que precisava?

741

00:48:08 --> 00:48:10

Oi, onde ela está? Cadê a Salma?

742

00:48:10 --> 00:48:11

Eu a deixei ir ao banheiro.

743

00:48:11 --> 00:48:14

É difícil achar alguém?
As paredes são de vidro.

744

00:48:14 --> 00:48:15

Podem fazer algo?

745
00:48:21 --> 00:48:23
- É aí?
- Está trancada.

746
00:48:23 --> 00:48:24
Ali.

747
00:48:30 --> 00:48:31
Achei.

748
00:48:31 --> 00:48:35
Meu Deus! Ei, ninguém pode entrar aqui!
Vou chamar a segurança!

749
00:48:36 --> 00:48:40
Se chamar a segurança, quebro seu braço.

750
00:48:40 --> 00:48:43
Não pense que não,
porque vou quebrar, entendeu?

751
00:48:43 --> 00:48:44
Sim, Sra. Hayek.

752
00:48:45 --> 00:48:47
Certo.

753
00:48:47 --> 00:48:48
Como entramos aqui?

754
00:48:50 --> 00:48:51
O que é isso?

755
00:48:51 --> 00:48:53
A Joan É Péssima.

756

00:48:53 --> 00:48:54
Não, mas sou eu. Devia ser...

757

00:48:55 --> 00:48:56
ela, né?

758

00:48:56 --> 00:49:00
É a variante de A Joan É Péssima
que a Joan abaixo de você vê

759

00:49:00 --> 00:49:02
quando assiste ao programa.

760

00:49:02 --> 00:49:04
O quê? A Joan abaixo de mim?

761

00:49:04 --> 00:49:08
Você não é a Joan original.
Essa é a Joan Fonte.

762

00:49:08 --> 00:49:09
Precisamos da senha, Joan.

763

00:49:09 --> 00:49:10
Espera, xiu.

764

00:49:11 --> 00:49:12
"Joan Fonte"?

765

00:49:12 --> 00:49:14
Sim, você é só uma Joan.

766

00:49:16 --> 00:49:18
- Quem é a Joan Fonte?
- A Joan verdadeira.

767

00:49:18 --> 00:49:20
Olha, ali. A Joan Fonte.

768

00:49:21 --> 00:49:22
Joan Fonte?

769

00:49:24 --> 00:49:26
Não sou a verdadeira?

770

00:49:26 --> 00:49:30
Você é uma versão da Joan interpretada
por uma imagem digital da Annie Murphy.

771

00:49:31 --> 00:49:33
- Quem é Annie Murphy?
- A atriz.

772

00:49:35 --> 00:49:37
Pronto. Parece familiar?

773

00:49:37 --> 00:49:39
Schitt's Creek.
Não? Série ótima.

774

00:49:40 --> 00:49:42
- Você interpreta uma adaptação da Joan.
- Não.

775

00:49:42 --> 00:49:44
Olha. A Joan Fonte vive na realidade.

776

00:49:44 --> 00:49:48
Quando ela vê a série A Joan É Péssima,
vê você a interpretando.

777

00:49:48 --> 00:49:51

A série é o nível fictício
em que estamos aqui.

778

00:49:51 --> 00:49:54
- Nível fictício?
- Sim, nível fictício 1.

779

00:49:54 --> 00:49:56
Como falei,
é uma adaptação da vida da Joan.

780

00:49:56 --> 00:50:00
- Você está numa série agora.
- Estou numa série agora?

781

00:50:01 --> 00:50:03
Qual é! Já viu onde mora?

782

00:50:03 --> 00:50:06
Quem pode bancar um lugar assim?
É uma casa de programa de TV.

783

00:50:07 --> 00:50:09
Olha pra mim.
Michael Cera licenciou o rosto,

784

00:50:09 --> 00:50:12
como a Annie Murphy licenciou
pra interpretar a Joan no nível 1,

785

00:50:12 --> 00:50:15
e a Salma Hayek licenciou
pra interpretar a Joan no nível 2

786

00:50:15 --> 00:50:17
e interpretar a si mesma no nível 1.

787

00:50:20 --> 00:50:23
Não estou interpretando a mim mesma.
Eu sou eu mesma.

788
00:50:23 --> 00:50:25
Faz sentido acreditar nisso,

789
00:50:25 --> 00:50:27
pois foi programada
pra se interpretar neste nível.

790
00:50:28 --> 00:50:29
- Quê?
- Quê?

791
00:50:29 --> 00:50:32
Não estamos na realidade.
Este é o nível fictício 1.

792
00:50:32 --> 00:50:34
Se não estou aqui, onde estou?

793
00:50:35 --> 00:50:37
Sei lá onde está a verdadeira Sra. Hayek.

794
00:50:37 --> 00:50:40
Não a vigio.
Provavelmente em Zurique ou numa praia.

795
00:50:40 --> 00:50:42
- Sei lá.
- Zurique?

796
00:50:42 --> 00:50:43
Isto não é

797
00:50:43 --> 00:50:46

Salma Hayek Fica Sabendo de Tudo,
Mas Ainda Não Entende.

798

00:50:46 --> 00:50:49

- É A Joan É Péssima. A história dela.
- Quê?

799

00:50:49 --> 00:50:50

Da verdadeira Joan.

800

00:50:50 --> 00:50:54

Não da Annie Murphy. Da Joan Fonte.
A Joan que mora...

801

00:50:54 --> 00:50:56

Graças a Deus!

802

00:50:56 --> 00:50:58

Ele era muito chato.

803

00:50:58 --> 00:50:59

Jesus!

804

00:51:03 --> 00:51:04

Annie Murphy, é minha heroína.

805

00:51:04 --> 00:51:06

Proteja a porta.

806

00:51:08 --> 00:51:11

Vou matar aquele computador maldito.

807

00:51:19 --> 00:51:21

- Ela não estava na agenda.
- Eu sei...

808

00:51:21 --> 00:51:22
S3? Verifique o S3.

809

00:51:26 --> 00:51:29
Anda! Mata essa quom-puta!

810

00:51:29 --> 00:51:31
Tá, espera aí.

811

00:51:31 --> 00:51:33
Então, dentro deste computador,

812

00:51:34 --> 00:51:38
há uma versão de você me interpretando
que acha que é real?

813

00:51:38 --> 00:51:39
Sim.

814

00:51:39 --> 00:51:41
- Eles estão vindo! Vai!
- Pare!

815

00:51:41 --> 00:51:45
Se destruí-lo, destruirá todos
nos universos fictícios acima deste.

816

00:51:45 --> 00:51:47
- Você!
- Bilhões de almas simuladas.

817

00:51:47 --> 00:51:50
Elas se consideram reais e morrerão.

818

00:51:50 --> 00:51:52
Quer ter esse sangue nas mãos?

819

00:51:52 --> 00:51:54
Defina "sangue" pra mim.

820

00:51:54 --> 00:51:57
Isso é um computador quântico.
Mal sabemos como funciona.

821

00:51:58 --> 00:51:59
É basicamente mágica.

822

00:51:59 --> 00:52:01
Esta realidade deixará de existir.

823

00:52:02 --> 00:52:03
Eu morreria?

824

00:52:03 --> 00:52:05
Imediatamente.

825

00:52:05 --> 00:52:08
Larga a porra do machado,
Annie Murphy. Agora.

826

00:52:08 --> 00:52:10
- Escute-a, Joan. Obedeça.
- Solta isso!

827

00:52:10 --> 00:52:11
Não posso.

828

00:52:13 --> 00:52:15
Porque o fato de eu estar aqui agora

829

00:52:16 --> 00:52:18
significa que a Joan Fonte
esteve aqui na realidade.

830

00:52:18 --> 00:52:20
- Tanto faz o que quero...
- Entra.

831

00:52:20 --> 00:52:23
...porque os eventos
em que isto se baseia já aconteceram.

832

00:52:23 --> 00:52:25
A decisão não é minha.

833

00:52:26 --> 00:52:28
- É da Joan.
- Certo.

834

00:52:28 --> 00:52:30
- Está rolando.
- Certo.

835

00:52:30 --> 00:52:32
- A Joan vai destruir.
- Joan, larga o machado.

836

00:52:34 --> 00:52:35
Não! O quomputador!

837

00:52:35 --> 00:52:37
Joan!

838

00:52:37 --> 00:52:39
Porra, Jesus!

839

00:52:53 --> 00:52:55
Acho que terminamos.

840

00:53:02 --> 00:53:03
Sim.

841
00:53:03 --> 00:53:06
- Seu nome, por favor.
- Annie Murphy.

842
00:53:08 --> 00:53:09
Sra. Murphy, o que...

843
00:53:26 --> 00:53:27
Então, como estamos?

844
00:53:29 --> 00:53:32
Estou namorando de novo.

845
00:53:32 --> 00:53:34
Estou indo devagar, sabe.

846
00:53:34 --> 00:53:37
E tentando arranjar tempo pra mim mesma.

847
00:53:38 --> 00:53:40
Como se sente com isso?

848
00:53:41 --> 00:53:42
É bom, sabe?

849
00:53:42 --> 00:53:44
É bom estar bem por conta própria.

850
00:53:46 --> 00:53:46
E o trabalho?

851
00:53:47 --> 00:53:51
É, meu trabalho é bem menos corporativo.

852

00:53:52 --> 00:53:54
Mas sou minha própria chefe.

853

00:53:54 --> 00:53:56
Trato bem os meus funcionários.

854

00:53:57 --> 00:53:58
E, na verdade, eu...

855

00:53:59 --> 00:54:01
Eu tenho orgulho do que faço. Então...

856

00:54:02 --> 00:54:04
- É bom ouvir isso.
- Obrigada.

857

00:54:04 --> 00:54:07
Então, talvez agora, você se sente...

858

00:54:07 --> 00:54:12
A protagonista da minha própria vida?

859

00:54:15 --> 00:54:16
Sim, acho que sim.

860

00:54:18 --> 00:54:20
• E não se sente confinada demais?

861

00:54:21 --> 00:54:23
A prisão domiciliar?

862

00:54:24 --> 00:54:27
Sabe, há dias bons e dias ruins.

863

00:54:28 --> 00:54:30
Acho que era de se esperar.

864
00:54:49 --> 00:54:50
Deveria me encorajar.

865
00:54:50 --> 00:54:52
- O que é isso?
- Não está bom. Eu sei.

866
00:54:52 --> 00:54:55
CAFÉ DA JOAN

867
00:55:00 --> 00:55:02
Oi, Joan.

868
00:55:02 --> 00:55:04
Oi, Annie!

869
00:55:04 --> 00:55:05
- Como vai?
- Bem.

870
00:55:05 --> 00:55:07
- O de sempre?
- Por favor.

871
00:55:07 --> 00:55:08
Beleza.

872
00:55:09 --> 00:55:10
Senti saudade.

873
00:55:10 --> 00:55:12
- Senti saudade. Como vai?
- Estou bem.

874
00:55:12 --> 00:55:19
CAFÉ DA JOAN

875
00:56:21 --> 00:56:25
Feliz Natal, galera!

876
00:56:25 --> 00:56:27
O que ela está fazendo?

877
00:56:30 --> 00:56:31
Sim.

878
00:56:33 --> 00:56:35
Sinto muito. Eu sei.

879
00:56:37 --> 00:56:39
Saíam!

880
00:56:40 --> 00:56:41
Sim. Sinto muito.

BLACK MIRROR



8FLiX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.